

Néstor Jerónimo

Dr. Rebecca Pozzi

SPAN 313

13 de diciembre de 2022

El dialecto de Yucatán

Introducción

En México, hay treinta y tres estados, en los cuales cada uno tiene su propio dialecto del español. Para este proyecto, mi enfoque será el dialecto del español que se usa en el estado de Yucatán. El proyecto tendrá enfoques de todo el estado pero también un enfoque mayor en la capital del estado, Mérida, Yucatán. Antes de la llegada de los españoles, lo que hoy conocemos como Yucatán tenía una gran población de gente indígena, los mayas, y con esta población está la lengua maya. Por lo tanto, el español moderno de Yucatán tiene influencia de esta lengua nativa, el maya. El español de los yucatecos es considerado estable porque otros mexicanos de la república entienden a los yucatecos; sin embargo, este dialecto cuenta con variación en cuanto al léxico, la fonología y la morfosintaxis, los cuales se explicarán en las secciones a continuación.

Variables léxicas

Como en otros estados de México, Yucatán cuenta con una variedad de variables léxicas particulares a la zona. En el caso de Yucatán, como la lengua nativa es el maya, el español moderno del estado tiene una combinación de palabras españolas pero también palabras mayas que usan mientras hablan español. Un ejemplo de las variables léxicas que incorporan en el español es *Nach'*, que reemplaza la palabra *recalentando*, usado para decir que una comida sobra un día y sirve para el siguiente (Mérida de Yucatán, 2021). La palabra *zamarrear* reemplaza la palabra

sacudir, la usan para decir que alguien sacudió con brusquedad o maltrato a alguien. Para decir derecho, en contexto de una dirección, los yucatecos usan la palabra *recto*. En vez de decir la palabra *ahorrar*, los yucatecos usan la palabra *levantar*. En mi investigación de las variables léxicas, me dió curiosidad y me llamó la atención la palabra *hueso*, la cual los yucatecos usan para decir *trabajo* o *empleo*. Los yucatecos usan estas palabras en una forma informal en sus vidas cotidianas pero nunca en una ocasión formal (Mérida de Yucatán, 2021).

Variables fonológicas

El español que se usa en Yucatán incorpora varios mayismos, la influencia del maya en el español moderno de Yucatán. En un artículo de la UNAM, “La influencia del maya en la fonología”, habla sobre una manera en que el maya ha influido el español yucateco, en este caso en las variantes oclusivas. El tojolabal, una de tres lenguas mayas, lengua que ha influido en el sureste de Chiapas e indirectamente partes de Yucatán con sus oclusivas sonoras. “A pesar de esto, parece factible señalar una influencia indirecta del tojolabal en el español yucateco, ..., tojolabal-español sustituiría sus oclusivas sordas, /p, t, k/ por las oclusivas sonoras españoles /b, d, g/” (Cassano, 1977, p.103). Por influencia maya, los yucatecos ensordecen /b/ y /d/ en /p/ y /t/. Un rasgo particular de este dialecto parece ser el uso de la entonación de una pregunta, incluso en oraciones declarativas. En otro artículo, “Despalatalización de /ɲ/ en el español de Yucatán”, mencionan el uso de “ñ” y cómo hay tres variantes del uso.

- “1. Articulación *estándar*: palatal [ɲ]
2. Articulación *redundante*: palatal + semiconsonante [ɲj] (Ej.: *niñio* por *niño*)
3. Articulación *desdoblada*: alveolar + semiconsonante [nj] (Ej.: *monio* por *moño*)
4. Articulación alveolar [n] (Ej.: *albanil* por *albañil*)” (Peña Arce, 2016)

Por ejemplo, en [este video](#) de youtube, minuto 1:49, la palabra es *cariñosamente* pero la pronuncia como *carinosamente*, [ka.ri.no.sa.´men.te], que sería un ejemplo de la articulación del alveolar [n] (Peña Arce, 2016)

Variables morfosintácticas

En el español yucateco, algunos de los rasgos comunes de la variable morfosintáctica son el uso del prefijo “es-” (Molina Ortés, 2018). Algunos ejemplos de esto es en las palabras *desbozar*, *desputar*, *estijeras*, y *escapaz*. Es dicho que está restringido a los yucatecos de la segunda y la tercera generación de los niveles socioeconómicos bajos y medios. Otro ejemplo de los rasgos morfosintácticos es el sufijo del “-ino”, como en palabras *mijina*, *pobrecino*, y *calderillina*. Este uso es más común en la capital del estado, Mérida. Por último, otro rasgo en el español de los yucatecos es la ausencia de artículo definido como en los ejemplos de “voy a casa de abuela”, y “vengo a ver a abuelo”. Los yucatecos que más usan este rasgo son de la capital (Molina Otrés, 2018).

Conclusión

En conclusión, el español de Yucatán tiene mucha diversidad por tener una mezcla e influencia de la cultura prehispánica de los mayas. Aunque la influencia maya tiene mucha influencia en otros estados como Chiapas y en otros países como Belice y Guatemala, la influencia que tiene en Yucatán es distinta por tener diferentes rasgos que los otros estados y países. Es español yucateco se caracteriza por usar palabras maya en algunos de los rasgos léxicos, fonológicos y morfosintácticos del dialecto en conversaciones cotidianas y por tener una ausencia de proposiciones.

Referencias

Mérida editores. "Yucatán". *El español que se habla en Yucatán* (2021). Web.

<https://www.meridadeyucatan.com/category/articulos/el-espanol-que-se-habla-en-yucatan/>

Cassano, P. (1977). La influencia del maya en la fonología del español de Yucatán.

Anuario de letras, 95–113.

<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/385/0>

Peña Arce, J. (2016). Despalatalización de /ɲ/ en el español de Yucatán.

Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México, 3(2), 105–.

<https://www.redalyc.org/journal/5259/525955003004/html/>

Fernández de Molina Ortés, E. (2018). El habla de Mérida y sus cercanías.

Nuevos tiempos y nuevos resultados. *Anuario de Letras Lingüística y Filología*, 6(1), 119–154.

<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1479/1914>